



**UNIVERSIDAD
DE GRANADA**

Facultad de Traducción e Interpretación

GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

MEMORIA DE TRABAJO FIN DE GRADO

**Subtitulado accesible interlingüístico
inglés-español de la película *Elemental*
(Peter Sohn, 2023): estrategias para la
transmisión de emociones**

Presentado por:

D^a. María Arias Bernal

Tutor:

Dra. Clara Inés López Rodríguez

Curso académico 2023/2024

(*) Este TFG está vinculado al proyecto I+D+i «Emoción e imagen en los hábitos y trastornos alimentarios: comunicación interlingüística accesible. EIMITA» (C-HUM-145-UGR23).

Contenido

1. Introducción.....	3
2. Objetivos.....	3
3. Metodología.....	3
4. Resultados.....	4
4.1. Análisis visual y sonoro de la película	4
4.2. Elementos sonoros en el subtitulado	5
4.3. Problemas de traducción y soluciones lingüísticas en el subtitulado	5
5. Conclusión.....	6

1. Introducción

La sociedad de hoy en día está muy acostumbrada al consumo de productos audiovisuales. Uno de los objetivos prioritarios de estos productos es la transmisión de emociones; que calen en el espectador con el fin de que pueda disfrutar de la pieza con todo detalle. Para lograr este objetivo, intervienen diferentes factores como los sonidos, la música, el lenguaje o el plano visual. A pesar de que el mundo de la comunicación haya ido evolucionando, todavía hay quienes no pueden disfrutar plenamente de un producto audiovisual al no estar diseñado para todos los públicos. Poder apreciar un producto con todo detalle es un derecho que todos tenemos. Para contribuir a que este derecho sea una realidad, en este trabajo se propone un subtítulo accesible para personas con discapacidad auditiva en la combinación lingüística inglés – español, de cinco escenas escogidas como objeto de estudio de la película *Elemental*, de Disney PIXAR. Mi subtítulo se dirige principalmente a un público con sordera congénita, es decir, que padece sordera desde el nacimiento.

2. Objetivos

Con la elaboración de este proyecto, pretendo crear un subtítulo que, además de accesible, vaya acorde con la estética de la película de tal forma que la experiencia del visionado sea más inmersiva. Por otro lado, busco transmitir todos los detalles necesarios que una persona sorda no puede captar para que elementos tan relevantes como las emociones que transmite la película, los dobles sentidos o las ironías que se entienden gracias al sonido calen de igual manera en un público no oyente. A su vez, me he propuesto utilizar un lenguaje enfocado en la comprensión del público meta, un público con sordera congénita cuya lengua vehicular es la lengua de signos española (LSE).

3. Metodología

Las 5 escenas fueron escogidas debido a su carga emocional y a su dinamicidad. Primero me documenté y me familiaricé con el proyecto LEXEMOS, que estudia la relación existente entre el lenguaje y las emociones, así como otros elementos como los colores y su relación con las mismas. Dichos datos se plasman en un recurso léxico homónimo: <https://varimed.ugr.es/lexemos/>. Seguidamente, hice fue un estudio del guion original en un archivo Excel con el fin de identificar las emociones, clasificarlas en virtud de los tipos que distingue LEXEMOS (básica, derivada o compleja) y analizar de qué forma se plasman en la película para, posteriormente, transmitir las adecuadamente en el subtítulo. En el análisis del guion, identifiqué emociones que no estaban registradas en el proyecto LEXEMOS, así que, de acuerdo con su clasificación, le asigné a cada emoción no registrada un tipo y un color correspondiente:

Emoción	Tipo	Color
Desprecio	Derivada	
Cansancio	Derivada	
Irritación	Derivada	
Calma	Básica	
Admiración	Básica	

Continué con la elaboración del subtítulado utilizando el programa Aegisub (versión 3.2.2) y apliqué los siguientes parámetros técnicos en virtud de la norma UNE 153010:2012:

- Subtítulos centrados en la parte inferior de la pantalla (excepto si ocultan información relevante).
- Subtítulos de efectos sonoros ubicados en la parte superior derecha, en color blanco y entre paréntesis.
- Máximo de 2 líneas por subtítulo.
- Líneas de texto diferentes para cada personaje en los diálogos.
- Límite de 37 caracteres por línea.
- Tipografía legible.
- Velocidad máxima de 15 caracteres por segundo (CPS).
- Entradas y salidas de subtítulos sincronizados con cambios de plano, locución e información sonora.
- Técnica de identificación de personajes predominante: uso de colores
 - o Protagonista: amarillo
 - o Personajes principales: verde, cian y magenta
 - o Personajes secundarios: blanco
- Información contextual y didascalias: entre paréntesis y en mayúsculas, delante del texto al que se aplica.

Durante la elaboración del subtítulado realicé algunos cambios respecto a lo que dicta la norma sobre la asignación de colores a los personajes con el fin de crear un subtítulado más creativo que respetara la estética de la película:

- Candela: amarillo, ya que es la protagonista. El amarillo es fácilmente legible y va en consonancia con el fuego, el elemento de Candela.
- Nilo: cian. Relacionado con el agua, así como a la personalidad del personaje.
- Lucio (padre de Candela): magenta. Capta muy bien la esencia de este personaje de fuego. Da un tono más serio y adulto.
- Ceni (madre de Candela): naranja. Al ser también de fuego, utilicé un color cálido.
- Galerna: verde. Jefa de Nilo, uno de los personajes principales.

Por otro lado, utilicé un lenguaje adecuado para lograr que el subtítulado fuese accesible y comprensible por el público meta. Para ello, consulté las recomendaciones propuestas por Tercedor *et al.* (2007), así como algunos diccionarios de LSE, como DILSE, a fin de utilizar palabras que tuvieran un signo correspondiente.

4. Resultados

4.1. Análisis visual y sonoro de la película

Tras realizar un análisis visual y sonoro de las escenas escogidas, concluí en que la película diferencia, de forma muy marcada, dos escenarios: Barrio Fuego y Ciudad Elemento. Las escenas acontecidas en Barrio Fuego van acompañadas de un hilo musical oriental, en su mayoría, y los colores predominantes suelen ser cálidos como el naranja, el marrón o el rojo. Por el contrario, en las escenas desarrolladas en Ciudad Elemento abundan los colores fríos, con tonalidades diferentes, y suelen ir acompañadas de música

más actual, de estilo pop o hiphop. La ubicación y el paisaje de ambos escenarios también proporcionan información sobre la modernidad que los define. Por un lado, Barrio Fuego se encuentra a las afueras de la urbe, y presenta edificios descuidados, habitados por muchos residentes. Ciudad Elemento, por su parte, se presenta como el centro de la civilización, con altos rascacielos e infinidad de transportes. Estos contrastes dan vida a la idea que Peter Sohn, director de la película, tenía en mente: representar a Barrio Fuego como un barrio fundado y habitado por migrantes con una identidad muy marcada, haciendo referencia a su historia vital.

Un elemento visual al que tuve que prestar especial atención fue el tipo de plano empleado en cada escena, pues a la hora de indicar las emociones, hay ocasiones en las que no es necesario incluir una didascalia ya que la información visual transmite la emoción que habría que reflejar en ella.

4.2. Elementos sonoros en el subtitulado

Para insertar la información sonora implícita en los diálogos en el subtitulado empleé didascalias, como indica la norma UNE153010:2012. Las didascalias son acotaciones que se insertan al inicio del segmento correspondiente para indicar una información que aporta el sonido. Estas acotaciones van entre paréntesis y en mayúsculas. Las utilicé para indicar elementos como las emociones, el volumen, la distancia de la fuente del sonido, la entonación y la intencionalidad. Todos estos elementos mencionados llevan consigo una intención, una información relevante para seguir adecuadamente el hilo de la película. En algunas ocasiones, la representación fisiológica de la emoción era suficiente para lograr una buena transmisión, por lo que no fue necesario emplear una didascalia.

Por otra parte, subtitulé los sonidos y la música que acompañan a la película siguiendo lo dictado en la norma UNE 153010:2012. Para saber con certeza de qué manera debía hacerlo, consulté en *Sketch Engine* el corpus de subtitulado en español *Subtitles 2018 Parallels – Spanish*.

4.3. Problemas de traducción y soluciones lingüísticas en el subtitulado

Para elaborar un subtitulado que se ajustara a los objetivos propuestos, tuve que hacer frente a varias dificultades. La primera fue el límite de caracteres y de CPS que delimita la norma. Para conseguir encajar mi subtitulado en estos parámetros, configuré el programa de Aegisub para no exceder ningún límite. Esto condicionó la traducción, teniendo que hacer reducciones en el subtitulado en forma de omisiones, simplificaciones o reformulaciones en varios segmentos, especialmente en aquellos que requerían de una didascalia, como en los siguientes casos:

TEXTO ORIGEN	SPS
And the Windbreakers are finally in the playoffs!	Y hoy se juega la final.
Excuse me. Sorry. Pardon. Oh sorry.	Disculpe.
What do you do at the shop if you don't mind me asking?	¿Te importaría decirme qué haces en la tienda?

Por otra parte, el lenguaje empleado fue otra dificultad en sí mismo. Sin perder el sentido del mensaje original, adapté el subtitulado para que fuera más accesible y, por tanto, más

comprensible. Como indiqué anteriormente, presté especial atención a la estructura gramatical y al vocabulario de la LSE, procurando utilizar términos existentes en ella. Siguiendo este principio, en el subtítulo se encuentran traducciones como «mojar» por «splash», o «vigíalos» por «keep an eye on them».

Otra de las dificultades que encontré fueron las expresiones, frases hechas, juegos de palabras o nombres propios de algunos objetos o personajes. En algunas ocasiones, decidí mantener las traducciones propuestas por Disney + ya que las consideraba una buena opción. Sin embargo, varios segmentos han sido alterados, apostando por una traducción más creativa como en el caso del nombre propio «Lutz» que fue traducido por «Tifón» que, además de relacionarse con el elemento de aire, tiene un signo propio en LSE; o en la expresión «I think he's lying through his teeth», traducida como «Creo que miente más que Pinocho», haciendo referencia al conocido cuento.

5. Conclusión

Con este trabajo, además de ganar experiencia y conocimientos de traducción, he sido más consciente de la importancia que tiene la accesibilidad. También he aprendido a utilizar de un modo más avanzado las herramientas técnicas necesarias para elaborar un subtítulo. Pero a mi parecer, lo más importante ha sido que, durante todo el proceso de documentación y análisis, he logrado empatizar más con la comunidad sorda y comprender las barreras a las que se enfrenta en un acto tan cotidiano como ver una película.

En cuanto a la transmisión de emociones, concluyo en que un buen análisis es lo fundamental. A fin de obtener un buen resultado, he ahondado más en la representación de estas en la película, analizando varios elementos que van más allá del lenguaje verbal en los momentos en los que se presenta una emoción. Esto me ha ayudado a ser consciente del papel tan importante que desempeñan los elementos sonoros (como los sonidos, la entonación o la música) y los elementos visuales (como los gestos de los personajes o los colores) a la hora de transmitir una emoción en un producto audiovisual. Además, he tenido la oportunidad de clasificar nuevas emociones que no estaban registradas en el proyecto LEXEMOS.

En mi opinión, este trabajo puede ayudar a generar interés en la comunidad traductora por la accesibilidad, el SPS y la manera en la que las emociones son transmitidas a través de él. Además, mi trabajo apuesta por un toque más creativo al buscar un subtítulo que genere una experiencia más inmersiva en su visionado. Ojalá más personas se animaran a apoyar y a investigar sobre la accesibilidad para que la cultura realmente esté diseñada para todos y para que podamos disfrutar plenamente de ella.